

311431

成都工學院圖書館

林本



長隊的大偉個一

行發在書華新 著夫約楞特·C

一個偉大的隊長

○ 特爾約夫著
芳 德譯

一個偉大的隊長

著者 O·特楞約尖

譯者 芳 信

發行者 新華書店

根據圖東中經友好協會一九四八年十月版重印

一九五〇年六月初版

1—10,000〔京〕

序

劉汝驥

「一個偉大的隊長」是俄羅斯出色的創作家，斯大林文學獎金的榮膺者特楞約夫的名劇。

這個劇本裏面出現了兩個十九世紀歷史上的驚人脚色：一個是在他的字典中找不到「難」字的，資產階級的軍事獨裁者波拿帕特·拿破崙。另一個是領導俄羅斯的軍隊和人民保衛祖國的天才軍事家米海宜爾·拉里昂諾維奇·庫士佐夫。這個劇本描寫了人民的軍事領袖如何擊潰獨裁的軍事頭目的侵略戰爭的驚人史蹟。

拿破崙爲了要顛覆英帝國在歐洲的政治支配和經濟支配，爲了要奪取歐洲的原料和市場的急速發展着的法國工業的繼續擴張，把他的從屬國家結成一個同盟，希冀共同來抵制英國商品在歐洲市場的暢銷，一八〇六年下令實行大陸封鎖政策。這個法令的目的最明白沒有了，無非說明拿破崙企圖在歐洲樹立法國的經濟支配和使

被他佔領的各國，澈底淪為法國的殖民地。

爲了保證法國的商業勝利，拿破崙曾下令對英國商品課收重稅，沒收，甚至於燒毀。可是這個壓迫的結果，却造成了英國商品在歐洲的秘密交易，而這個買賣又十分興旺。技術水平低劣的法國工業，始終不能滿足歐洲市場的要求，當然法國也就難能成爲英國工業的替代人。加之拿破崙因了大陸封鎖政策在俄羅斯引起了極度的不安而益形煩瑣。因爲俄羅斯對英的貿易斷絕，就斷絕了俄羅斯農產品的輸出市場，這豈不是等於要把俄羅斯的穀粒存貯在倉庫裡耗子嗎？對於這個情況，俄皇亞歷山大一世非慎重考慮不可，最便捷以俄羅斯並非同盟國爲理由，不再承認有遵守大陸封鎖政策的義務，於是以一民衆的利益——爲幌子的資產階級的代表——拿破崙不得不親率大軍，遠征俄羅斯。

一八一二年六月二十三日深夜，拿破崙的大軍五十七萬五千人——對於這個數字，始終沒有確切，我們經常見到的有：四十四萬，五十萬，五十五萬五千，五十七萬五千等幾個不同的統計。衝入俄羅斯國境，長驅而入，直取斯摩蘭斯克。這時庫士佐夫就命於國家危急存亡之際，以十八萬俄羅斯的軍隊和這個富有謀略，百戰百勝的統帥親自交鋒。這個史劇的展開，正在庫士佐夫被任命之後。

這個劇作對於我們提示了什麼呢？

第一，庫士佐夫對這次戰爭本質的正確把握。拿破崙軍隊的民族成份是很不一致的，其中有遭受着拿破崙奴役的，懷恨拿破崙的民族在內。這個軍隊，在精神上既沒有團結的理由，在政治上更沒有鼓舞這一羣有『二十國民軍隊』之稱的烏合之衆的高尚目的，它之賴以支持的，不過是勝利的喧叫和威力的重壓而已。庫士佐夫知道得很清楚，這個軍隊只要受到一次嚴重的失敗，就會開始瓦解。但是無論如何，這支五光十色的軍隊之侵入俄境，對俄羅斯全體人民來說，非使他們自己起來獻身於保衛祖國，保衛民族的切身事業不可。就是說，這個戰爭必須成爲人民的自衛戰爭。

第二，是戰術戰略的英明決策的必要；庫士佐夫知道人民性質的戰爭，必須表現於游擊戰爭的發展上，必須表現於同敵人一切關係的敵對行爲上；農民必須離開農村，躲到森林中去；糧食必須銷毀或隱藏；前線和後方必須有一致堅強的戰鬥意志。……庫士佐夫清清楚楚懂得這些，因此他能够領導起反對拿破崙侵入的人民自衛戰爭。

當拿破崙深深地陷於人民游擊戰的重圍時，在無可奈何的心境之下叫道：『真是一個發痴的國家，軍隊躲起來不見面，却叫農民來打仗。』這就是庫士佐夫準備

給拿破崙享用的宴席。

庫士佐夫起初執行的是退却的戰略，在當時的情況下，可以說這是唯一聰明的戰略，除了逐漸消耗敵人實力，消磨敵人戰鬥意志之外，沒有任何其他方法可以逼使拿破崙退出國境去。但當庫士佐夫執行這個戰略而後撤的時候，沒有人能够懂得他的軍事藝術的卓越見解，大家反對他的奇妙計劃。關於撤出莫斯科問題，作者寫出了庫士佐夫和他的將領的對話：

謝力格生：我從俄羅斯人的心裏裏，反對放棄這麼神聖而且爲每個俄羅斯人所極端重視的地方，我們可以說，俄羅斯的心臟就是莫斯科，這就是我所要說的話。

庫士佐夫：伯爵，這些話你已經說過了。

謝力格生：公爵，我還不會全部說完呢。我還不曾說莫斯科的損失便是政府和私人的巨大損失。

多克耶羅夫：這是什麼話！一槍不放便把莫斯科放棄，這個是不可忍受的恥辱！

謝力格生：這樣一來，上流人士、平民和農民的情緒上會怎麼樣？給各國朝廷的印象又怎麼樣？

庫士佐夫：諸位，你們的意見我都聽到了。沒有兩顆心的想法是相同的，而負責的只有一個腦袋。我打破的雞蛋我來賠。（稍停。）

庫士佐夫：我用腦袋打賭。放棄莫斯科，並不就是放棄俄羅斯。是不是人民對首都的放棄會原諒我們，我不知道。可是對於莫斯科的放棄，敵人是不會原諒我們的，這一點我知道。並且就因為這一點，我們才會勝利。憑國家交給我的權力，我命令撤退……

讀了這一段對話，我們會知道處於軍情危急的情況之下，不特需要一個柔明的決策，並且更重要的是斷然的、堅決的執行毅力。這是劇作者對於我們第二個啓示。

庫士佐夫在這個戰略方針的執行上，他忍受了一切難堪的遭遇，甚至於賦予他以軍機大權的俄皇在寄給他的信上，對於他的退出莫斯科，顯然帶着沉重的責難：『公爵，請別忘記：您還必須對我回答的是：您為什麼要加抵抗便把莫斯科放棄？您還必須在和我們的威信取得一致的這一點上，開始與法軍進行戰鬥，以便使俄羅斯鎮定。』

但是成竹在胸的天才軍事家與敵周旋的方法，在接讀此信之後，對他的部下的命令是：『連夜撤退』四個字。他知道『這要比一切都更聰明的辦法』。

最後庫士佐夫的經驗啓示我們說，從事戰爭必須爭取主動，選擇於敵不利的戰場，造成於我有利的客觀條件，殲滅敵人。

拿破崙雖然深入了俄羅斯腹地，但尋找廝殺的對手却和追逐風和影子一樣，到處撲空。待到他佔領斯摩蘭斯克以後，庫士佐夫才在該處的東北隅波羅丁諾，給『法國的騎兵』造好了『墳墓』。（波羅丁諾有法國騎兵的墳墓之稱。）

這時拿破崙可能調集的大軍祇有十三萬五千人，而庫士佐夫的十一萬軍隊，又增加了一萬名民兵，主客懸絕的形勢，被改變得勢均力敵。於是庫士佐夫在波羅丁諾對拿破崙展開總決戰，正如庫士佐夫所說似的：『戰鬥不會在拿破崙所想的地方進行，而會在我所想的地方開始。』

這次交鋒雖然免不了雙方各有損失，但法軍在這一戰役中損失了五萬七千名戰士，四十名——一說四十七——精於指揮的將領，是個何等慘重的教訓！

偉大的俄羅斯作家托爾斯泰把波羅丁諾戰役估計爲俄羅斯人民在精神上，同時又是在戰略意義上的勝利：

『波羅丁諾戰鬥底直接結果，就是拿破崙「無故」逃出莫斯科，沿着一條舊的斯摩蘭斯克大路退走，五十萬寇軍遭受殲滅，拿破崙的法國在波羅丁諾，第一次受到強大敵人打擊後趨於滅亡。』

半年之間，拿破崙的大軍悉數被殲，最後不得不把全軍指揮權交給繆拉，自己輕騎簡從，先逃回巴黎去。

庫士佐夫所留下的教訓，在今天人民解放的戰鬥中成了勝利的啓示和保證。當剝削與被剝削的社會制度沒有根絕之前，世界上永遠有一種狂放而愚蠢的『英雄』，以爲用長劍或是原子彈可以征服世界，奴役人類。如果這些英雄們當真執迷不悟的話，那末祇好用庫士佐夫的話來說了：

『瞧瞧他們怎樣死在我們的土地上，可是誰叫他們到這兒來的呢？』

關於C·特楞約夫

出色的俄羅斯作家C·特楞約夫最近以六十六的高齡去世了。

波里斯·利漢諾夫，莫斯科藝術劇場的一個演員，也是這位已故作家的一個親切的友人，在他的悼文上這樣寫道：『特楞約夫好像是我們在革命作家底作品中經常遇見的俄文教師。其實，他是一位教師，並且，在他成爲一個有名的作家以後，他還堅持了他這個事業許多年。』

特楞約夫最初的作品在前一個世紀的末期就出現了。有好幾年，他的小說都在『俄羅斯文庫』，『遺產』，和『萬人雜誌』這一類進步的俄羅斯雜誌上發表。在一九一四年，這些小說便被收成集子出版了。

在蘇維埃執政的多年裏，作爲作家的特楞約夫的天才是盡量地發展了。在這個時期，他寫了一個出色的劇本是，處理着內戰時期，並且在蘇維埃戲劇裏創造了新語言的『柳波芙·耶羅瓦亞』。

柳波芙是個高貴而勇敢的蘇維埃婦女，現在已成爲經典的人物了；她完成了一個有自由和正義便有勝利的偉大事業。這個劇本獲得了斯大林獎章，在過去的二十年裏，差不多沒有一個蘇聯的劇場不上演這個劇本。

接着『柳波芙·耶羅瓦亞』以後，特楞約夫寫了好幾個劇本，都在莫斯科藝術劇場和瑪萊劇場上演了——『布加喬夫斯新拉』是講十八世紀農民起義的領袖布加喬夫的，『尼瓦河旁』是講列寧格勒的十月革命的，『高等學校』是講革命前的俄國底學校生活的。

特楞約夫一直朝着俄羅斯古典文學中的現實主義的方向邁進。在那些被認爲他的直接的導師的作家裏，有偉大的諷刺家果戈里、錫且德林和具有低徊的抒情調子和沉靜的幽默的契可夫。特楞約夫的作品中更精妙的一面，便是在他所寫的每個作品裏出現的幽默。從特楞約夫的事業一開始起，高爾基便是他的最老的同志和私人的朋友。

像高爾基一樣，特楞約夫感到他對人民所負的責任。因此，他便以廣大的羣衆工作和文學工作爲人民服務。他是蘇維埃作家協會中央委員會的委員，是莫斯科蘇維埃的代表，並且領導了多年蘇維埃作家協會底戲劇部的工作。他對青年作家的態度是很精細的，並且一直做他們的文學顧問以幫助他們寫作。

特楞約夫儘管到了暮年，可是在戰爭時期裏，他還是毫不倦怠地繼續工作。他寫了兩個劇本，其中一個題名爲「赴會」的是近代劇。在他早期的劇本裏，就是說在「布加喬夫斯哥拉」裏表現出來的他對歷史劇的興趣，現在又在這次我們發表的「一個偉大的隊長」裏表現出來了，顯著而敏捷。

這個劇本處理着「八一九」事件（拿破崙攻占普魯士、愛國戰爭），並且是俄羅斯的天才將軍，庫圖索夫，他「執精銳以肅和」。

特楞約夫，這位有無數精力的人，始終沒離開筆直到他的生命告終的幾天。當他差不多快要完成另一個歷史劇，「瓦特底青年時期」的時候，他便逝世了。

劇中人物

庫士佐夫。

伯格勒普。

巴克勒依·哥·哥勒。

奧摩洛夫。

多克邱羅夫。

康諾夫尼欽。

凱力格生。

蒲拉托夫。

大衛多夫。

拉葉夫斯基。

托爾。

瓦爾佐狀。

威爾遜。

伊洛瓦茨基。

波爾戈夫斯。

卡伊沙洛夫。

庫士佐夫，白塔斯吉里其他將領或參謀部的副官。

拉查，庫士佐夫的勤務兵。

比特羅夫。

克羅爾。

特地方。

馬特利奧斯。

伊凡。

馬爾。

米啓特。

卡帕美娜。

西比爾約夫。

將軍，軍官，士兵，哥羅克人，農民。

子波雷。

穆拉。

達高。

達魯。

波斯惹。

伯西羅斯。

伯特羅。

卜羅哀西爾。

大可蘭庫爾。

小可蘭庫爾。

伯里亞德。

洛里刺東。

聖。

伯爾格。

波拉米。

威沙帕。

額色蒲斯。

拉蒲。

霧蘭，一偶人夫。

法國將軍，軍官，士兵。

